Vereinbarung zur Vertiefung der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Provinz Fujian und dem Land Rheinland-Pfalz

福建省-莱法州
进一步加强友好合作协议书

Vereinbarung zur Vertiefung der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Provinz Fujian und dem Land Rheinland-Pfalz

Auf Einladung des rheinland-pfälzischen Ministerpräsidenten Kurt Beck und im Auftrag des Gouverneurs He Guoqiang besuchte der Vizegouverneur Wang Yifu in Begleitung einer Delegation das Land Rheinland-Pfalz, um zwischen dem 17. und 21. März 1999 an den Feierlichkeiten zum zehnten Partnerschaftsjubiläum teilzunehmen.

Während dieses Aufenthaltes führten Ministerpräsident Beck und Vizegouverneur Wang freundschaftliche Gespräche, in deren Verlauf beide Seiten ihre Zufriedenheit über den nunmehr zehnjährigen Austausch in den Bereichen Wirtschaft und Handel, Kultur sowie Aus- und Weiterbildung ausdrückten. Auf der Grundlage der vierzehn Vorschläge, die Ministerpräsident Beck während seines China-Besuches im Mai 1998 vorgestellt hatte, wurde nach eingehenden Konsultationen beider Seiten folgende Vereinbarung getroffen:

1.

Beide Seiten teilen die Auffassung, dass die Partnerschaft zwischen Fujian und Rheinland-Pfalz der beste Weg zu einer fruchtbaren Zusammenarbeit ist. Mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung sollen die Kooperationsfelder erweitert und die wirtschaftlichen Beziehungen intensiviert werden.

2.

Beide Seiten beabsichtigen zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses und zur Vertiefung der Freundschaft gegenseitige Treffen von Regierungsvertretern im zweijährigen Turnus. Die Aufenthaltskosten trägt der jeweilige Gastgeber. Darüber hinaus ist ein Austausch weiterer Fachdelegationen auf eigene Kosten wünschenswert.

3.

Beide Seiten sind von der Notwendigkeit einer Intensivierung der wirtschaftlichen Beziehungen überzeugt. Auf der chinesischen Seite ist die Kommission für Außenwirtschaft und Außenhandel der Provinz für die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Rheinland-Pfalz zuständig. Das Ministerium für Wirtschaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau wird auf rheinland-pfälzischer Seite Ansprechpartner sein.

4.

Beide Seiten wünschen übereinstimmend eine Zusammenarbeit zwischen den Industrie- und Handelskammern in Rheinland-Pfalz und der Handelskammer Fujian, sowie gegenseitige Konsultationen von Unternehmensvertretern. Die chinesische Seite begrüßt besonders die Organisation wissenschaftlicher Symposien und Messen mit neuesten Produkten oder Anlagen durch die deutsche Seite.

5.

Beide Seiten streben eine intensive Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung und Wissenschaft an und erwägen eine Partnerschaft zwischen der Universität Fuzhou und der Fachhochschule für Wirtschaft Ludwigshafen. Ziel der Zusammenarbeit ist der Austausch von Wissenschaftlern und Studenten sowie die Aus- und Weiterbildung vor allem im Bereich Wirtschaftswissenschaften, Umweltschutz und Tourismus.

6.

Beide Seiten begrüßen eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der traditionellen chinesischen Medizin. Die chinesische Seite bittet um Prüfung der Möglichkeit der Einrichtung einer Fakultät für Akupunktur bzw. traditionelle chinesische Medizin an einer rheinland-pfälzischen Universität.

7.

Beide Seiten unterstützen eine Zusammenarbeit im Bereich des Rundfunks und Fernsehens sowie der Presse. Es wird eine Kontaktaufnahme zwischen den öffentlich-rechtlichen und privaten Anstalten in Rheinland-Pfalz und der Fernsehanstalt Fujian angestrebt, vor allem im Hinblick auf den Austausch von Fachleuten und Programminhalten sowie in der Aus- und Weiterbildung.

8.

Beide Seiten befürworten eine Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik, insbesondere in den Bereichen der Produktions- und Umwelttechnologie sowie der Erforschung neuer Werkstoffe.

9.

Beide Seiten wünschen einen Ausbau der Beziehungen im Bereich des Umweltschutzes. Das Umweltschutzamt der Provinz Fujian und das rheinland-pfälzische Ministerium für Umwelt und Forsten werden vor allem im Hinblick auf den Austausch von Fachleuten sowie bei der Durchführung von Symposien und Vorträgen stärker zusammenarbeiten. Ferner werden Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung chinesischer Fachkräfte sowie Investitionen rheinland-pfälzischer kleiner und mittlerer Unternehmen (KMU) zur Herstellung umweltfreundlicher Produkte geprüft.

10.

Beide Seiten fördern den Ausbau der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Vermessungs- und Katasterwesens. Die chinesische Seite wird ihre Mitarbeiter zur Weiterbildung nach Rheinland-Pfalz entsenden sowie rheinland-pfälzische Experten zu Vorträgen und Beratungen nach Fujian einladen.

11.

Beide Seiten bemühen sich um den Anbau von Wein im Bereich der Stadt Quanzhou.

12.

Beide Seiten fördern den Kulturaustausch, insbesondere die Zusammenarbeit zwischen dem Kulturamt der Provinz und dem Kulturministerium Rheinland-Pfalz. Der Austausch von Künstlern und die Durchführung von Veranstaltungen und Ausstellungen stehen im Mittelpunkt der partnerschaftlichen Bemühungen.

13.

Beide Seiten setzen sich für eine Kontaktaufnahme der Fujian Industrial Bank mit dem rheinland-pfälzischen Sparkassen- und Giroverband sowie der Landesbank Rheinland-Pfalz ein. Weiterbildungsmaßnahmen und die Aufnahme von Geschäftsverbindungen werden gefördert.

Mainz, den 17. März 1999

Kurt Beck
Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz

Wang Yifu
Vizegouverneur der Provinz Fujian

福建省-莱法州
进一步加强友好合作协议书

应贝克州长的邀请，受贺国强省长的委托，以汪毅夫副省长为团长的福建省友好代表团于1999年3月17日至21日访问德国莱法州，参加了两省州结好十周年庆祝活动。访问期间，贝克州长与汪副省长进行了亲切友好的会谈。双方对过去十年两省州在经贸、文化、人才培训等领域的交流成果表示满意。同时，以贝克州长去年5月访华时提出的14点建议为基础，就今后两省州进一步开展合作进行了广泛深入的会谈，并达成如下协议：

1.

双方一致认为，福建省与莱法州建立的友好省州关系是双方开展交流与合作的最有成效的方式，新协议的签署将扩大双方的合作领域及增进经济关系。

2.

为进一步加强联系，加深相互了解和友谊，双方同意每两年两省州领导互访一次，在对方境内的费用由当地招待。此外，根据需要，可互派专业代表团，费用自理。

3.

双方同意在经贸方面加强合作。中方指定福建省对外经济贸易委员会负责与莱法州的经济合作，莱法州方面由经济、交通、农业和葡萄种植部负责。

4.

双方一致希望福建省商会与莱法州工商会建立合作关系，组织企业家相互探讨咨询。中方欢迎德方到福建省举办学术交流会或新产品和设备展示会。

5.

双方重视科教领域交流，建议由莱法州路德维希港大学与福建省福州大学建立校际合作关系，互派科学工作者、留学生，培训经济学、环保、旅游等人才。

6.

双方开展在中国传统医学方面的合作，探讨中方与莱法州一所大学合作创办中医学科或针灸系的可能性。

7.

双方支持开展广播电视以及新闻媒体的合作。由福建省电视台与莱法州公立或私立电视台建立联系，双方互换节目、互派记者及进行进修培训。

8.

双方同意开展科技合作，特别是生产和环保技术及新材料研究领域的合作。

9.

双方同意扩大在环保领域的交流合作。福建省环保局与莱法州环境林业部将在人员交流和举办研讨会及讲座等方面加强合作，探讨中方技术人员赴德进修和莱法州中小企业界到福建投资生产环保型产品的可能性。

10.

双方同意扩大在测绘和土地登记领域的合作。中方将派技术人员赴德进修培训并邀请莱法州专家到福建举办咨询和讲座。

11.

双方同意推进在泉州市种植酿酒用葡萄项目的合作。

12.

双方同意加强双方在文化领域的交流。由福建省文化厅与莱法州文化部建立联系，积极开展艺术家交流和举办文化展览及演出。

13.

双方同意福建省兴业银行与莱法州储蓄银行和莱法州州立银行建立联系，开展业务合作，促进人员培训。

中国福建省副省长　　德国莱法州州长

一九九九年三月十七日于美因兹市